



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๐ มกราคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ผู้สื่อข่าวรอยเตอร์ถูกฟ้องข้อหาละเมิดกฎหมายเมียนมา		

ณ กรุงเทพฯ (สำนักข่าวเอพี) รายงานว่า เมื่อวันพุธที่ผ่านมา อัยการเมียนมาฟ้องร้องผู้สื่อข่าวพม่าสองคนซึ่งปฏิบัติงานให้กับสำนักข่าวรอยเตอร์ ด้วยข้อหาละเมิดรัฐธรรมนูญด้วยความลับทางราชการ อันเป็นการส่งสัญญาณว่าจะมีการดำเนินคดีต่อไป แม้ว่าจะได้รับการประณามจากนานาชาติ

นายวา โลน (Wa Lone) และ นายจอ โซ อู (Kyaw Soe Oo) ผู้สื่อข่าวพม่าทั้งสองคน ถูกเจ้าหน้าที่ตำรวจสองนายจับกุมเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคมที่ผ่านมา ด้วยข้อหาละเมิดกฎหมายที่ใช้มาตั้งแต่ยุคอาณานิคมจากคดีครอบครอง “เอกสารลับสำคัญ” ซึ่งเกี่ยวกับกรณีเจ้าหน้าที่ตำรวจรัฐยะไข่ใช้กำลังเข้าปราบปรามชาวมุสลิมโรฮีนจา จนทำให้ต้องอพยพหนีไปยังบังกลาเทศแล้วประมาณ ๖๕๐,๐๐๐ คน

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา บริเวณด้านนอกศาลมีผู้สื่อข่าวนับสิบคนแต่งชุดดำได้ประท้วงการจับกุมเพื่อนร่วมอาชีพสื่อมวลชน ณ เวลานั้นผู้ต้องหาทั้งสองคนได้เดินเข้าไปในศาลพร้อมด้วยรอยยิ้มและชูนิ้วโป่งขึ้น ทั้ง ๆ ที่ถูกใส่กุญแจมือทั้งสองข้าง

หลังจากฟังคำตัดสินแล้ว นายวา โลน ซึ่งนั่งอยู่ด้านหลังรถกระบะตำรวจได้พูดว่า “เรื่องนี้เป็นเรื่องที่ผมรับมือไม่ได้” “ผมอยากบอกกับพวกคุณว่า เจ้าหน้าที่ตำรวจจับกุมพวกเราเช่นนี้ เพราะต้องการให้เรายุติการค้นหาความจริง” ซึ่งการกระทำของเจ้าหน้าที่ตำรวจเป็นสิ่งที่ผิดและอธรรม

นายถัน ซอ ออง (Than Zaw Aung) ทนายความของผู้สื่อข่าวทั้งสองคน กล่าวว่า อัยการฟ้องร้องทั้งคู่ และถ้ามีการตัดสินว่าผิดก็ต้องรับโทษ คือ จำคุกสูงสุดเป็นเวลา ๑๔ ปี

นายถัน ซอ ออง ได้กล่าวอีกว่า เขายื่นอุทธรณ์ขอประกันตัวผู้สื่อข่าวทั้งสองคนทันที แต่ผู้พิพากษา กล่าวว่า เขาจะทบทวนคำร้องและฎีกาเปรียบเทียบในการพิจารณาครั้งต่อไปในวันที่ ๒๓ มกราคม และยังคงกล่าวเพิ่มเติมว่า “คงจะใช้เวลาอีกนานกว่าจะมีคำตัดสิน”

กลุ่มสื่อและกลุ่มสิทธิมนุษยชนเมียนมาเคยวิจารณ์รัฐบาลพลเรือนชุดใหม่ของเมียนมาที่มี นางออง ซาน ซูจี ผู้ได้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพเป็นผู้นำว่า การที่รัฐบาลรักษากฎหมายยุคอาณานิคมไว้นั้น เพื่อใช้ข่มขู่และจำคุกนักข่าว กฎหมายดังกล่าวถูกใช้อย่างแพร่หลายโดยรัฐบาลทหารที่เคยปกครองประเทศก่อนหน้านี้ เพื่อปิดปากนักวิจารณ์และสื่อต่าง ๆ

นายสตีเฟน เจ แอดเลอร์ (Stephen J. Adler) บรรณาธิการใหญ่ของสำนักข่าวรอยเตอร์ กล่าวว่า เขา “ผิดหวังอย่างมาก” ที่ นายวา โลน และนายจอ โซ อู ถูกตั้งข้อหาและเรียกร้องให้ปล่อยตัวพวกเขาทันทีอีกครั้ง

นายแอดเลอร์ ได้ออกแถลงการณ์ว่า “เรามองว่าเป็นการโจมตีเสรีภาพของสื่ออย่างเห็นได้ชัดและไร้ซึ่งเหตุผล” “เพื่อนร่วมงานของเราควรจะได้รับอนุญาตให้กลับไปทำงานรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเมียนมาดังเดิม”

การจับกุมผู้สื่อข่าวทั้งสองคนเป็นเหตุให้นานาชาติต่างคัดค้านอย่างรุนแรง หลังจากที่ผู้สื่อข่าวถูกจับกุม นายแอนโตนิโอ กูเตอร์เรส เลขาธิการสหประชาชาติคนใหม่ กล่าวว่า การจับกุมนั้นแสดงให้เห็นว่าเสรีภาพสื่อในเมียนมาตกต่ำ ขณะที่ นายเร็กซ์ ทิลเลอร์สัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกาเรียกร้องให้ปล่อยตัวผู้สื่อข่าวทันที

นายบิล คลินตัน อดีตประธานาธิบดีสหรัฐฯ เขียนข้อความลงในทวิตเตอร์ (Twitter) เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า “เสรีภาพของสื่อถือเป็นเรื่องสำคัญสำหรับสังคมที่มีอิสระ ซึ่งการควบคุมตัวผู้สื่อข่าวไม่ว่าจะเป็นที่ไหนก็ตาม ถือว่าเป็นเรื่องที่ยอมรับไม่ได้” “ผู้สื่อข่าวรอยเตอร์ที่กำลังถูกควบคุมตัวในเมียนมาควรจะได้รับ การปล่อยตัวโดยทันที”

คณะกรรมการคุ้มครองผู้สื่อข่าว ยังได้กล่าวประณามถึงการตัดสินใจฟ้องร้องผู้สื่อข่าวเมื่อวันพุธที่ผ่านมา

นายซอน คริสปิน (Shawn Crispin) ผู้แทนอาวุโสประจำภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ กล่าวว่า “การดำเนินคดีทางอาญาแสดงให้เห็นว่าเสรีภาพสื่อในเมียนมา ได้ถอยหลังกลับไปเหมือนอย่างเดิม” “การจับกุมผู้สื่อข่าวแสดงให้เห็นว่า รัฐบาลของ นางออง ซาน ซูจี แม้ว่าจะเป็นประชาธิปไตย แต่ก็กำลังทำตามแนวทางการปราบปรามเช่นเดียวกับรัฐบาลทหารชุดก่อน โดยมีเป้าหมาย คือ สำนักข่าวที่ได้รับความสนใจอย่างมาก เช่น สำนักข่าวรอยเตอร์ และเป็นการแสดงให้เห็นว่าไม่มีผู้สื่อข่าวคนใดจะปลอดภัยจากรายงานข่าวที่มีความอ่อนไหวในเมียนมา”

ที่มาของข่าว :	http://www.bbc.com/news/business-42455378
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๐ มกราคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.bbc.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวสตีจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Reuters journalists charged with violating Myanmar law

Wednesday, January 10, 2018

BANGKOK (AP) — Prosecutors in Myanmar formally charged two journalists from the Reuters news agency on Wednesday with violating the Official Secrets Act, signaling the case will go forward despite international condemnation.

Wa Lone and Kyaw Soe Oo were arrested Dec. 12 after police accused them of violating the colonial-era law by acquiring "important secret papers" from two policemen. The police officers had worked in Rakhine state, where security forces are blamed for rights abuses against Rohingya Muslims that sparked the exodus of some 650,000 people to Bangladesh.

Dozens of journalists wearing black waited outside the court Wednesday to protest the arrest of their colleagues, who were led into the court smiling and giving the thumbs up sign despite heavy handcuffs on their wrists.

"This is unacceptable," Wa Lone said from the back of a police truck after the brief hearing. "I want to tell you that they are charging us like this to stop us finding the truth. Their actions are wrong and unfair."

The journalists' lawyer, Than Zaw Aung, said the prosecutor formally indicted the pair and they now face up to 14 years in prison if convicted.

Than Zaw Aung said he appealed for the two to be immediately released on bail, but the judge said he would review that request and rule at the next hearing on Jan. 23.

"We are still far from the verdict," he said.

Rights and media groups have criticized Myanmar's new civilian government led by Nobel Peace laureate Aung San Suu Kyi for continuing to use colonial-era laws to threaten and imprison journalists. Such laws were widely used by the military junta that previously ruled the country to muzzle critics and the media.

Reuters Editor-in-Chief Stephen J. Adler said he was "extremely disappointed" by the charges and again called for Wa Lone and Kyaw Soe Oo to be released immediately.

"We view this as a wholly unwarranted, blatant attack on press freedom," Adler said in a statement. "Our colleagues should be allowed to return to their jobs reporting on events in Myanmar."

Their detention has caused an international outcry. After they were detained, U.N. Secretary-General Antonio Guterres said the arrests showed how press freedom was deteriorating in Myanmar, while U.S. Secretary of State Rex Tillerson called for their immediate release.

"A free press is critical to a free society the detention of journalists anywhere is unacceptable," former President Bill Clinton tweeted Monday. "The Reuters journalists being held in Myanmar should be released immediately."

The Committee to Protect Journalists also condemned Wednesday's decision to charge the journalists.

"These criminal charges represent a giant step backward for press freedom in Myanmar," said Shawn Crispin, the group's senior Southeast Asia representative. "The jailing of journalists shows that Aung San Suu Kyi's government, despite its democratic mandate, is following in the repressive footsteps of her military government predecessors. And by targeting a high-profile news organization like Reuters, it shows no journalist is safe to report on sensitive stories in Myanmar."

<http://www.lmtonline.com/news/crime/article/Arrested-Reuters-journalists-appear-at-Myanmar-12486441.php>